

ON-LINE BIBLIOGRAPHY OF ST BIRGITTA AND THE BIRGITTINE ORDER

© Stephan Borgehammar and Ulla Sander Olsen, 13 March 2003

Please send comments and corrections to stephan.borgehammar@teol.lu.se

List of St Birgitta's Revelations in translation – both complete editions and excerpts.

Some excerpts and anthologies may still be missing (2001-11-08).

Contents:

1. Czech
2. Danish
3. Dutch
4. English
5. Finnish
6. French
 - La Clef du Paradis
7. German
 - (a) Complete
 - (b) Independent fifteenth-century selections in Low German
 - (c) Die Bürde der Welt
 - (d) Other Selections
8. Italian
9. Norwegian
10. Polish
11. Portuguese
12. Romanian
13. Spanish
14. Swedish
 - (a) St Birgitta's Autograph
 - (b) The Old Swedish Translation from Latin
 - (c) Modern Swedish

1. Revelations, in Czech

1938 ☐ Tajmená slova. Zjevení a videní svaté Birgitty svedske. [Secret words. St Birgitta's revelations and visions.] Preložil Lidvík Vrána. ☐ Olomouc, ☐ 1938. £ Libris

2. Revelations, in Danish

1779 ☐ Peter Frederik Suhm, ed., *Samlinger til den Danske Historie*, Bind 1:2, Kiøbenhavn, 1780, p. 99, mentions an early unpublished Danish translation: “S. Birgittes Obenbarelser, Mscr. paa Dansk, udsatte forðum af Hr. Peder Regelsen, en Praest af Lolland.”

1857 ☐ Brandt, C. J., ed. ☐ *Gammeldags Laesebog*, pp. 103–104. ☐ København, ☐ 1857.

1921 ☐ *Den Hellige Birgitta. Kilderne til hendes historie og udvalg af hendes skrifter*, i oversættelse ved Johannes Skovgaard. ☐ Skrifter udgivne af Selskabet til historiske kildekrifters oversættelse, 9. Raekke, 16. ☐ København: I kommission hos det Schönbergske Forlag, ☐ 1921. ☐ Pp. 203.

1931 ☐ P. Diderichsen, ed., ☐ *Fragmenter af danske Oversættelser af Revelationes Sancte Birgitte*. ☐ Fragmenter af gammeldanske Haandskrifter udg. for Universitets-Jubilæets Danske Samfund af P. Diderichsen, vol. 1 = Universitets-Jubilæets Danske Samfund, [Skrifter], vol. 29. ☐ København: Universitets-Jubilæets Danske Samfund, ☐ 1931. ☐ The translations occupy pp. 77–120, 297–334.

3. Revelations, in Dutch

1489 ☐ *Opusculum vitae et passionis Christi* (Dutch: *Leven en passie van Christus en zijn moeder, getrokken uit de Revelacien van S. Birgitten*; also known as *Die Godlike revelacien der heyligher vrouwe Sinte Birgitten van den leven ende passie ons heeren Jhesu Christi*). ☐ Antwerpen: Gerard Leeu, ☐ 1489. 8:o. ☐ Mentioned in some bibliographies but not ascertainable; probably an erroneus reference to the Latin edition of the same year. Not in ISTC; GW 4396

1491 ☐ *Opusculum vitae et passionis Christi* (Dutch: *Leven en passie van Christus en zijn moeder, getrokken uit de Revelacien van S. Birgitten*; also known as *Die Godlike revelacien der heyligher vrouwe Sinte Birgitten van den leven ende passie ons heeren Jhesu Christi*), with adds. (see below). In two parts. ☐ Antwerp: Gerard Leeu, ☐ 4 June and 21 June 1491. ☐ Fols. 120 + 72. ☐ 8:o ☐ Part 1 inc.: “(D)ie godlike reuelacien der heyligher vrouwen sinte Birgitten van den leuen ende passie ons heeren ihesu xpristi ende sijnre lieuer moeder Marien.” Part 2 inc.: “Hier beghint die bulle der canonizacien ende dat leuen der seer heyligher bruyt cristi sinte birgitten ...” Contents (all in Dutch): (Part 1) *Prologus* and *Opusculum vitae et passionis Christi* (according to Jungmark this is a passion story based on the Gospels with inserted quotations from St Birgitta); (Part 2, sign. A) Boniface IX, *Bulla canonizationis s. Birgittae* and a *Vita s. Birgittae* (inc.: “Hier beghint die bulle der canonizacien ende dat leuen der seer heyligher bruyt cristi sinte birgitten”); (sign. C iii

- recto—J vii recto) Ulf Birgersson, *Vita Katherinae* (divided in 18 chs. followed by miracles, inc.: “Hier beghint dat leuen der edelre weerdigher vrouwen katerina van watsteyn ... WJ broeder Peeter prioer des cloessters aluastra, licenciaet in beyden rechten ...”). £ Klemming, no. 55; Collijn I, p. 110; ISTC ib00676700; GW 4398
- 1519? □ [*Boecxken van de ordene van S. Birgitten met drie revelacien.*] □ Brussels, inden zeeridder: [Thomas van der Noot], □ [c. 1519?]. □ Pp. (24). □ 8:o. □ Contains Book IV:137 and Extr. 31–32. £ Only known copy in Stockholm, Royal Library; title page missing. Klemming, no. 57 (after 1502); NK 2514 (mention of pope Leo X, thus after 17 March 1513); Collijn I, p. 269 (c. 1519); Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 272; BCNI no. 682.
- 1530 □ [*Comminatorium et Allectorium mundi*]. *Dit zijn de selue woorden die ons heere Jesus Christus selue ghesproken heeft tot synder bruyt Birgittam: vander sekerheit der aenneminghe der menscheliker natueren, enn hoe dat hi den menschen dreicht op en dien si hen niet en beteren, seer schoon om lesen.* □ Antwerp: Willem Vorsterman, □ 6 Feb. 1530. □ Fols. cxi, (i). □ 8:o □ The last twelve folios contain a Life of St Birgitta and St Katarina: ‘Dat leuen vander heyligher bruyt gods sinte Birgitta, enn van haer dochter sinte Kathelinen, met corte woorden getranslateert wten latine, in dese ghemeyn tale.’ £ Klemming, no. 58; Collijn II, p. 1; NK 2215, with locs & lit.; Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 273, with locs; BCNI 1091.
1611. Cornelius Columbanus Vrancx OSB, *Van dat stranghe ende scherp Oordeel Gods. Alle Menschen ghemeene Aerm ende Rijcke, groot en cleene.* Ghemaeckt door Corn. Columbanus Vrancx, Licentiaet inder Godheyt, Abt van sinte Pieters Clooster neffens Ghend. Te Ghendt, By Gaultier Manilius, wonende te Putte inde witte Dupue by t'Belfort, 1611. 141 pp. In two parts: part 1 has got 13 chapters, part 2 has got 9 *exempla* and two other pieces. £ Extracts from St Birgitta's Revelations: Book II:34, VI:28, IV:51, etc. £ Lit.: BCNI 5757: BB s II t xxv; J. Winnepeninckx, 'De oudste kruisweg te Gent'. In *Ons geestelijk erf*, 33, 1959, p. 38-54. £ Loc.: Gent RUB Sign. G 343/2, 8. o; bound together with two other works by the same author.
- 1628 □ *Den wech der volmaecktheyt von Godt ghehoont aen de H. Birgitta. Ghetrocken uyt de weerdighe boecken van haere hemelsche Revelatien. Bedeylt in dry deelen, als voor de Beghinnende, Voortgaende, ende Volmaeckte. Daer oock by-ghevoecht haer leven, deuchden, ende miraeckelen.* Edited by I. B. V. S. [With a Life of St Katherina.] □ Brussels: Ian Mommaert, woonende achter t' Stadt-huys, □ 1628. □ Pp. (16), 1–360, (8). □ Small 8:o. □ Dutch version of *Le Chemin de perfection*, 1627, but whether the contents are exactly the same is uncertain. The present work is divided into three parts: ‘Den Wech der Suyueringhe,’ ‘Den Wech der Verlichtinghe,’ and ‘Den Wech der Vereeninghe.’ Then follows ‘Het Leven van de H. Birgitta fondatersse van de h. Orden der Birgittinen’ (pp. 215–328), ‘Een devoot Roosen-Kransken, ter eeren van S. Birgitta. Begrijpende de principaele poincten van haer heylich leuen’ (pp. 329–45), and ‘Kort verhael van het leven van S. Catharina van Sweden’ (pp. 346–60). £ Klemming, no. 59; Collijn 1600-t, col. 85.
- 1644 □ *Openbaringe der Passie Christi, van Godt selver gedaen aen de H. Brigitta.* □ N. p., □ [1644]. □ 8:o. □ Collijn 1600-t, col. 85.
1646. [Antonius à Jesu, O. Carm.] P. A. V. I. C. D., *De wyn-persse Jesu Christi, oft kort begryp van syn bitter lyden . . . soo uyt de schriften van . . . P. Blossius (OSB) als uyt d'openbaringhen van de H. Brigitta.* Antw. Cnobbaert, 1646. £ Rosier, Axters 3, 1956, p.

185. BCNI 9957: Locs, Alv, Weert. £ See also above, lat. 1643 (*Epitome passionis Domini nostri Jesu Christi, ex ea quam habet Blosius [+1566] . . . et ex aliis plurimis S. Birgittae [+1373] revelatis concinnata*).

1914 □ *Uit de geschriften der Heilige Birgitta van Zweden*. Geautor. vertaling naar det Zweedsch van R. Steffen door D. Logeman van der Willigen. □ Bussum, □ 1914. £ Libris

4. Revelations, in English

1531 □ *Hereafter foloweth an Epistle of saynt Bernarde called the golden epistle*, whiche he sent to a yong religious man whom he moche loued . . . it is translated out of latyn in to Englysshe, . . . *Than after the sayd epistle folowe four reuelations of saynt Birget*, . . . [Book VI, chs. 50, 65, 84 & 41]. □ [London: Thomas Godfray], □ [1531?]. □ Pp. [48]. □ 8:o. □ Text of the four revelations begins: “That the wyldernesse of thy relygion . . .” This translation of the Golden epistle is not by Richard Whitford OSsS; see (R)STC 25412. £ Collijn II, p. 21; (R)STC 1915. Facsimile published by Collijn, 1916 (see below); see also Geete’s article in *Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen*, 2 (1915): 164–70.

1531? □ [Imitatio Christi. English.] *The folowyng of ChriSt Lately translated in to Englysshe, and newly examyned*. Newly corrected [and] amended. □ [Printed at Lo[n]don: By Thomas Godfray, [1531?]. □ [1+], C.lxvij, [24] leaves: ill. □ 8°. □ Translation by Richard Whitford. Includes Saint Bernard’s “Golden epistle”, also translated by Whitford, and four revelations of Saint Bridget. £ (R)STC 23963.

1531? □ *A boke ne<we>ly translated out of Laten in to Englysshe, called the folowyng of Cryste* [Thomas à Kempis, *De imitatione Christi*], with the Golden epistel of saynt Barnard [and four revelations of St Birgitta]. □ London: [R. Redman], □ [1531?]. □ Pp. 118. □ 8:o. □ The *Golden Epistle* and the four revelations are reproduced from the edition of T. Godfray 1531 above (*Hereafter foloweth . . .*). Whether subsequent editions of *The following of Christ* contain the four revelations is not clear from (R)STC. £ (R)STC 23964.

1535 c. □ *An epistle of saint Bernarde, called the golden epistle, whiche he sent to a yong religyous man whom he moche loued. And after the sayd epistle, foloweth four reuelations of saint Birget*. □ London: Thomas Godfray, □ [c. 1535]. □ Pp. [48]. □ 8:o. □ To this edition has been added chapter 65 of Walter Hilton, *Scala perfectionis*. £ Klemming, no. 60; Collijn II, pp. 24 sqq. (c. 1532–35); NUC vol. 49, pp. 368–9; (R)STC 1915.5

1862 □ *Revelations of St. Bridget, on the life and passion of Our Lord and the life of His Blessed Mother*. Translated from the Latin [of the Antwerp ed., 1611]. To which is prefixed an essay on private revelations by William H. Neligan. □ New York: D. & J. Sadlier, □ 1862. □ Pp. liv, 101. £ NUC vol. 58, p. 405. NUC records another copy, with the same title, publisher and number of pages, as printed in [1852]; an error? Cf. 1958 below.

1874 □ *The Revelations of St. Bridget, Princess of Sweden*. □ London: Thomas Richardson and son; New York: Henry H. Richardson and co., □ 1873 [i.e. 1874]. □ Pp. li, 170. □ Approbation by Henry Edward Archbishop of Westminster is dated 4 March 1874, Introductory note by Cardinal Manning is dated 1874. Reprinted 1892. Contains ‘Abridgment of the Life of St. Bridget,’ pp. xix–xlii, and 74 chapters excerpted from Book I–IV. Klemming, no. 62.

- 1916 □ *The golden epistle of Saint Bernarde. Four Revelations of Saint Bridget*. Faksimile ... med efterskrift af Isak Collijn. Faksimileupplagor af Äldre svenska tryck, 2. □ Stockholm: Bröderna Lagerström, □ 1916.
- 1928 □ *Revelations & prayers of St Bridget of Sweden, being the "Sermo Angelicus," or Angelic Discourse Concerning the Excellence of the Virgin Mary ... with Certain Prayers*. Translated from the Latin by Dom Ernest Graf. □ London: \$, □ 1928.
- 1929 □ William Patterson Cumming (ed.), □ *The revelations of Saint Birgitta, edited from the fifteenth-century ms. in the Garrett Collection in the Library of Princeton University*. □ Early English Text Society. Original series, no. 178. □ London: Humphrey Milford, Oxford: Oxford University Press, □ 1929. □ NUC vol. 58, p. 405: "Originally submitted, with changes, as editor's doctoral dissertation, Princeton university, 1925. ... The introduction includes John Awdelay's Salutation to St. Birgitta (p. xxxi-xxxvii) printed from Bodl. ms. Douce 302."
- 1958 □ Birgitta. □ *Revelations of St. Bridget on the life and passion of Our Lord, and the life of His Blessed Mother*. □ Fresno, California: Academy Library Guild, □ 1958. £
Republished in 1965 by Apostolate of Christian Action, Fresno, California. Re-typeset and published in 1984 by TAN Books and Publishers, Inc. (pp. xii, 81). This book is almost certainly based on the one with the same title published 1862, though it has a much shorter Preface. The extracts are taken from: *Quattuor Oraciones* II and I; *Lib.* VI 49, VI 55, VI 56, III 8, I 10, VI 59, VII 35, VII 21, VII 23 (two extracts), VII 24, VI 57, V int. 12 resp. 4, VI 58, IV 70, V int. 10 resp. 6, III 15, I 39, I 10, IV 70, VII 15, VI 11, II 21, I 27, VI 20, I 11, I 30, VI 61, VII 26; *Regula Salvatoris* 71, 72 and 265; *Lib.* III 29, IV 75; *Fifteen Oes*. (List based on the 1984 edition).
- 1971 □ Patterson Cumming, William and John Awdelay. □ *The revelations of Saint Birgitta*. □ New York: Kraus, □ 1971. Reprint.
- 1982 □ Olender-Papurt, Jeanette. □ *Doom of the kings: from the Revelations of Saint Birgitta of Sweden*. □ Toledo, Ohio: Clarino Press, □ 1982.
- 1983 □ Andersson, Aron. □ *The mother of God and Saint Birgitta: an anthology*. □ Roma: \$, □ 1983.
- 1984 □ Birgitta. □ *Revelations of St. Bridget on the life and passion of Our Lord, and the life of His Blessed Mother*. □ Rockford, Illinois: Tan Books, □ 1984.
- 1987 □ Birgitta. □ *The Liber Celestis of St Bridget of Sweden, V 1: Text*. Early English Text Society; 291. □ Oxford: University Press, □ 1987. Pp xvi+491
- 1987 □ Ellis, Roger, ed. □ *The liber celestis of St. Bridget of Sweden: the Middle English version in British Library MS. Claudius B i, together with a life of the saint from the same manuscript*. Vol. 1: Text. Early English Text Society, Original Series, 291. □ Oxford and New York: Oxford University Press, □ 1987.
- 1990 □ *Birgitta of Sweden: Life and selected revelations*. Edited, with a preface by Marguerite Tjäder Harris, translation and notes by Albert Ryle Kezel, introduction by Tore Nyberg. The Classics of Western Spirituality. □ New York and Mahwah: Paulist Press, □ 1990. Pp x+350

- 1992 □ Holloway, Julia Bolton. □ *Saint Bride and her book: Birgitta of Sweden's Revelations*. Focus library of medieval women. □ Newburyport, Massachusetts: Focus Texts, □ 1992.
- 1996 □ Halborg, John E. □ *The word of the angel: Sermo angelicus*. Peregrina translations series. Toronto, Ontario: Peregrina Pub., □ 1996.
- 1997 □ Holloway, Julia Bolton. □ *Saint Bride and her book: Birgitta of Sweden's Revelations*. □ Woodbridge: D. S. Brewer, □ 1997.
- 2000 □ Holloway, Julia Bolton, ed. □ *Saint Bride and her book: Birgitta of Sweden's Revelations. Translated from Middle English with introduction, notes and interpretive essay [by] Julia Bolton Holloway. New ed.* Library of medieval women. □ Cambridge: D. S. Brewer, □ 2000.

5. Revelations, in Finnish

- (?) 1990 □ Andersson, Aron. □ *Jumalan Äiti ja Birgitta: valkoima pyhän Birgitan ilmestyksiä*. □ Turku: Birgittalaisisaret, □ 1990.

6. Revelations, in French

- 1624 □ *Les Revelations celestes et divines De Scte Brigitte de Svede, communement appellee la chere espouse. Diuisees en Huict Liures. Esquelles toutes sortes de personnes de quelle qualite & condition que ce soient, se peuuent grandement perfectionner, admirer & practiquer de grandes & heroïques actions & vertus selon leurs vocations, vacations & estats*. Traduites par Me Iacques Ferraige, Docteur en Theologie. Dediees à Madame la Duchesse de Vandosme. A Paris Chez Michel Soly, ruë Saint Iacques, au Phœnix. M.DC.XXIV. Avec privilege et approbation. □ Paris: Michel Soly, ruë Saint Iacques, au Phoenix, □ 1624. □ Pp. (44), 1–943, (35) [pp. 550–53, 757–60 and 776–85 do not exist]. □ 4:o. £ CCFR: ‘précédées d’une lettre de Al. Pecha, évêque de Jaën’. CCFR also (questionably) records a copy publ. 1624 in Paris by Jean de Heuqueville, with pp. xlii, 734. Subsequent editions: 1649, 1650, 1651, 1652, 1850, 1853, 1859. Klemming no. 24; Collijn 1600-t, col. 84; Intelligenz-Blatt zum Serapeum. 30. Juni 1863, No. 12, p. 92, Litteratura Birgittina; CCFR.
- 1627 □ *Le Chemin de perfection monstre a S. Birgitte par Iesvs-Christ, la Vierge Marie et avtres saints. Tiré des revelations de S. Birgitte ...* □ Lille: Pierre de Rache, □ 1627. □ Pp. (22), 386, (26). □ 12:o. □ French version of *Den wech der volmaecktheyt*, 1628. Albert Labarre, *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au XVIIe siècle*, T. XVII: Lille (Baden-Baden & Bouxwiller, 1992), no. 166.
- 1649 □ *Les Revelations celestes et divines De Scte Brigitte de Svede ...* Traduites par Me Iacques Ferraige ... [Second ed., repr. 1650, 1651 and 1652]. □ Lyon: Simon Rigaud, ruë Merciere, à l’escu de Venize, □ 1649. □ Pp. (28), 1–670, (26). □ 4:o. £ Klemming no. 24; Collijn 1600-t, col. 84; not in CCFR.

- 1650 ☐ *Les Revelations celestes et divines De Scte Brigitte de Svede ...* Traduites par Me Iacques Ferraige ... ☐ Lyon: Simon Rigaud, 1650. ☐ Pp. (28), 1–670, (26). ☐ 4:o. £ Reprint of the 1649 ed. Klemming no. 24; Collijn 1600-t, col. 84; CCFR.
- 1651 ☐ *Les Revelations celestes et divines De Scte Brigitte de Svede ...* Traduites par Me Iacques Ferraige ... ☐ Lyon: Simon Rigaud, 1651. ☐ Pp. (28), 1–670, (26). ☐ 4:o. £ Reprint of the 1649 ed. Klemming no. 24; Collijn 1600-t, col. 84; CCFR.
- 1652 ☐ *Les Revelations celestes et divines De Scte Brigitte de Svede ...* Traduites par Me Iacques Ferraige ... ☐ Lyon: Simon Rigaud, ☐ 1652. ☐ Pp. (28), 1–670, (26). ☐ 4:o. £ Reprint of the 1649 ed. Klemming no. 24; Collijn 1600-t, col. 84; CCFR.
- 1834 ☐ *Les Révélations de Sainte Brigitte, princesse de Suède.* Traduites pour la première fois du latin en français, par un ancien vicaire-général [i.e. abbé J.-P.-J. Lesurre.] ☐ Paris: Gaume frères, ☐ 1834. Pp 336 (xvi, 2–320). 18:o. £ Klemming no. 29.
- 1836 ☐ *Les Révélations de Sainte Brigitte, princesse de Suède.* Traduites pour la première fois du latin en français, par un ancien vicaire-général. [Translated by abbé J.-P.-J. Lesurre.] Seconde Edition. ☐ Lyon: Périsse frères, ☐ 1836. Pp. vj–xvj, 2–322 (the last two blank). ☐ 18:o. £ Klemming, no. 30.
- 1850 ☐ *Les Révélations célestes et divines de Sainte Brigitte de Suède, communément appelée la chère épouse, dans lesquelles toutes sortes de personnes, de quelque qualité et condition qu'elles soient, peuvent grandement se perfectionner, admirer et pratiquer de grandes et héroïques actions de vertus, selon leurs vocations, vacations et états.* Traduites par M^e Jacques Ferraige, docteur en théologie. 4 vols. ☐ Avignon: Seguin aîné, ☐ 1850. Pp. vi–lx, 1–348 [vol. 1] + 1–432 [vol. 2] + 1–464 [vol. 3] + 1–373 [vol. 4]. ☐ 12:o. ☐ Contains *Epistola Solitarii* (vol. I, pp. xiii–xl), Books I–VIII and *Extravagantes*. Additional matter: vol. I, “Approbations et éloges sur les oeuvres de sainte Brigitte,” pp. xi–xii; vol. IV, “Table en forme de lieux communs des principales remarques des matières contenues en ce livre,” pp. 333–73 (seems to be based on the Ghotan index). £ Klemming, no. 25; CCFR. NB: Repr. with altered title pages: Tournai: J. Casterman et fils, [1853] (loc.: Uden MR, sign. B:15) and Lyon(?): Librairie catholique de Périsse frères, 1859 (neither recorded in CCFR).
- 1850 ☐ *Les Révélations de Sainte Brigitte, princesse de Suède.* Traduites pour la première fois du latin en français, par un ancien vicaire-général. [Translated by abbé J.-P.-J. Lesurre.] ☐ Paris: Gaume frères, ☐ 1850. Pp. 324. 18:o. £ Klemming no. 31.
- 1857 ☐ *Les Gloires Du Sacerdoce, ses obligations et ses maux.* Extrait des révélations authentiques faites a sainte Brigitte, Avec des explications et des additions importantes. D’après Le R. P. Antonio Natali de la compagnie de Jésus. Traduit par l’abbé J. A. Boullan, docteur en théologie. Ouvrage approuvé par l’autorité ecclésiastique. Librairie catholique de Perisse frères- - 1857. ☐ Lyon: Périsse frères, ☐ 1857. Pp 216
- 1863 ☐ A. Heuser (ed.), *Révélations choisies de Sainte Brigitte.* Publiées par A. Heuser, Archidiacre de Cologne. Traduites par Charles Sainte-Foi. (Bibliothèque ascétique et mystique). ☐ Paris: Lethellier, Leipzig: Kittler, Tournai: H. Casterman, ☐ 1863. ☐ Pp. v–xxvi, 2–437. ☐ 16:o. ☐ Contents: pp. V–VI, Avertissement au lecteur [the edition is based on two MSS. in the library of Düsseldorf, one of them from about 1400]; pp. VII–XXIV, Vie de Sainte Brigitte; pp. XXV–XXVI, Dévote prière à Sainte Brigitte; pp. 1–4, Prologue; pp. 5–110, Discours angélique sur l’excellence de la bienheureuse Vierge Marie; pp. 111–

220, Vie et Passion de Jésus-Christ et de la Glorieuse Vierge Marie; pp. 221–231, Des anges; pp. 232–292, Des saints; pp. 293–311, De l'institution de la vie monastique; pp. 312–379, Le jugement particulier; pp. 380–416, Quatre oraisons que Dieu révéla à Sainte Brigitte; pp. 417–429, [XV] Oraisons sur la Passion de Notre-Seigneur; pp. 431–437, Table. f Klemming, no. 33.

1864 □ *Révélation de sainte Brigitte*. □ Angers: E. Barassé, □ [1864]. Pp. 3. □ 32:o. f Catal. Gén., XIX, col. 734.

1865 □ A. Heuser (ed.), *Révélation choisies de Sainte Brigitte*. Publiées par A. Heuser, Archidiacre de Cologne. Traduites par Charles Sainte-Foi. □ Tournai: Casterman, □ 1865. □ 32:o. □ If this edition exists it must be a reprint of the original 1863 edition.

1869 □ *Révélation faite par N. -S. Jésus-Christ à sainte Brigitte et sainte Élisabeth, au saint Sépulcre, sur les diverses souffrances et indignités exercées sur sa Sacrée Humanité, dès qu'il fut livré aux Juifs jusqu'à sa mort*. □ Agen: impr. de P. Noubel, □ [1869]. □ Pp. 4. □ 18:o. f Catal. Gén., XIX, col. 735.

1875 □ *Révélation faite par N. -S. Jésus-Christ à sainte Brigitte et sainte Élisabeth, au saint Sépulcre, sur les diverses souffrances et indignités exercées sur sa Sacrée Humanité, dès qu'il fut livré aux Juifs jusqu'à sa mort*. □ Narbonne, □ [1875]. □ Pp. 4? □ 16:o. f Catal. Gén., XIX, col. 735.

18.. □ *Révélation faite par N. -S. Jésus-Christ à sainte Brigitte et sainte Élisabeth, au saint Sépulcre, sur les diverses souffrances et indignités exercées sur sa Sacrée Humanité, dès qu'il fut livré aux Juifs jusqu'à sa mort*. □ Le Mans: impr. de Beauvais, □ n.d. □ Pp. 4 □ 16:o. f Catal. Gén., XIX, col. 735.

1991 □ *Révélation* [extracts]. Introd. par Brigitte Baudonnel. □ Collection Héritage, 3. □ Nouan-le-Fuzelier: Éd. du Lion de Judas, □ 1991. □ Pp. 214. □ Appendix: 'Les quinze oraisons'.

La Clef du Paradis

167. □ [*La*] *Clef du paradis et les Révélation faites par la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigide et Sainte Melchide*. □ Troyes: J.-A. Garnier, □ [167.]. □ 32:o. □ This is the earliest edition of *La Clef du paradis* recorded in CCFR; among later editions CCFR records several which have not been included here because it is uncertain whether they contain the revelations to St Birgitta (since only the first words of the title are given).

1761 □ *La Clef du Paradis et les Révélation faites par la bouche de N.-S. J.-C. à Ste Elisabeth, à Ste Brigitte et à Ste Melchide*. □ [Paris]: impr. de Poulet, □ 1761. □ 16:o. □ CCFR

1790–1810 □ [*La*] *clef du paradis, sur l'adoration de tous les membres du sauveur et rédempteur Jesus-Christ*. Nouvelle édition corrigée. □ Caen: chez P[ierre-Jean-Aimé] Chalopin, □ [1790–1810]. □ Pp. 24. □ 24:o. □ Approbation: Paris, 15 March 1666. Not certain that this book contains revelations of St Birgitta. CCFR.

- 18..? □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Lyon: impr. de Pitrat, □ n. d. □ 32:o □ CCFR
- 18..? □ *La Clef du Paradis, avec les révélations faites par la bouche de N.-S. Jésus-Christ à sainte Elisabeth, à Sainte Melchide et à Sainte Brigitte.* □ Epinal: Pellerin, □ n. d. □ 32:o. □ CCFR
- 1820? □ *La clef du Paradis, et les revelations faites par la bouche de Notre-Seigneur Jesus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melchide.* □ Troyes, □ [1820?]. □ 32:o. □ BLGC.
- 1840? □ *La clef du Paradis, et les revelations faites par la bouche de Notre-Seigneur Jesus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melchide.* Repr. of original ed. [1820?] □ Troyes, □ [1840?]. □ 32:o. □ BLGC.
- 1847 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Versailles: Dufaure, □ [1847] □ 64:o. □ CCFR
- 1847 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Metz: impr. de Dembour et Gangel, □ 1847. □ 18:o. □ CCFR
- 1849 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Lyon: impr. de Klefer, □ 1849. □ 16:o. □ CCFR
- 1853 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Cha[...]: L. Buffet, □ [1853]. □ 64:o. □ CCFR
- 1858 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Tarbes: impr. de Prat, □ [1858]. □ 16:o. □ CCFR
- 1858 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Lyon: [...] Mongel, □ [1858]. □ 96:o? □ CCFR
- 1859 □ *[La] Clef du paradis et les révélations faites par la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Ste Elisabeth, Ste Brigitte et Ste Mathilde.* □ Grenoble: impr. Prudhomme, □ 1859. □ 32:o. □ CCFR
- 1860 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Le Puy: n. pr., □ [1860]. □ 8:o. □ CCFR
- 1860 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melctilde.* □ Agen: impr. de J. A. Quillet, □ [1860]. □ 96:o? □ CCFR
- 1864 □ *La clef du paradis et les révélations faites par la bouche de Notre Seigneur Jésus-Christ ...* □ Puy: impr. de Sharisier, □ [1864]. □ 12:o. □ CCFR

- 1869 □ *La clef d'or, ou la clef du Paradis, et les révélations faites par la bouche de N.-S. Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Mectilde.* □ Chambéry: imp. de Ménard, □ 1869. □ 18:o. □ CCFR
- 1869 □ *La clef du Paradis et le chemin du Ciel, avec les révélations faites par la bouche de Jésus-Christ à Sainte Brigitte, à Sainte Elisabeth, et Sainte Melchide, qui avaient désiré savoir le nombre de coups qu'il avait reçu en la Passion.* □ Avignon: F. Seguin aîné, □ 1869. □ 32:o □ CCFR
- 1873 □ *La Clef du Paradis et les Révélations faites par la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Ste Elisabeth, Ste Brigitte et Ste Mectilde ...* □ Nimes, □ [1873]. □ 16:o. □ CCFR
- 1876 □ *La Clef du paradis, avec les révélations faites par la bouche de N.-S. J.-C. à sainte Elisabeth, à sainte Melchide et à sainte Brigitte.* □ Roubaix: impr. de Duthoit-Paquot, □ 1876. □ Pp. 16. □ 32:o. □ CCFR
- 1881 □ *La Clef du Paradis, et les révélations faites par la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Mectilde.* □ Reims: imp. coopérative, □ 1881. □ 32:o. □ CCFR
- 1889 □ *La Clef du Paradis et les révélations faites par la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Sainte Elisabeth, Sainte Brigitte et Sainte Melchide.* □ Clermon-Ferrand: J. B. Rousseau, □ [1889]. □ 32:o. □ CCFR

7. Revelations, in German

(a) Complete

- 1502 □ *Das puch der Himlischen offenbarung der heiligen wittiben Birgitta von dem kunigreich Sweden* (ed. by Florian Waldauf von Waldenstein). □ Nürnberg: Anton Koberger, □ 12 July 1502. □ Pp. (696). Many woodcuts. □ 2:o. □ Basically a faithful reproduction in German of the Latin edition of 1500; but the prayer 'O Birgitta mater bona' has been replaced by 'ein schönes gebet' by a Carthusian and a prayer by Boniface IX with versicles, antiphon and collects. £ Klemming, no. 42; Collijn I, p. 196; Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 271 with locs. & lit.; VL 16, B 5593 & 5596.
- 1856 □ Ludwig Clarus, ed. □ *Leben und Offenbarungen der heiligen Brigitta.* Neu bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Ludwig Clarus. 4 vols. □ Sammlung der vorzüglichsten mystischen Schriften aller katholischen Völker, 10–13. □ Regensburg: Verlag von G. Joseph Manz, □ 1856. □ Pp. vi–clii, 2–352 [vol. 1] + vi–xx, 2–380 [vol. 2] + vi–xxxii, 2–435 [vol. 3] + vi–xx, 2–380 [vol. 4]. □ 8:o. □ Mikrofiche-ed.: Wildberg: Belser Wiss. Dienst, 1994: 12 Microfiches, 29x (Edition St. Walburg). □ This translation contains the whole *Corpus Revelationum* as well as some additional matter: Vol. I contains "Leben der heiligen Brigitta," pp. v–cxxxiv (also published separately), "Bulle der Heiligsprechung ... welche erlassen hat Papst Bonifacius IX," pp. cxxxv–cxlix, and "Bestätigung der Heligsprechung der seligen Brigitta durch Papst Martin V," pp. cxlix–clii; vol. IV contains "Sendschreiben des Cardinals Johannes Torquemada an alle Gläubigen Christi," pp. 236–58, "Leben der heiligen Catharina, der Tochter Brigittens," pp. 259–307, "Wie sind die heilige Brigitte und ihre Offenbarungen vom Protestantismus aufgefaßt worden?," pp. 308–44, "Vorrede ... vom Magister Matthias aus Schweden," pp. 345–53, "Johann Gerson's

Abhandlung von der Prüfung der Geister ...,” pp. 354–72 (pp. 367–72 contain “Bemerkungen”), “Anhang I” (notes on Nettelbla, *Vorläufige Nachricht*), pp. 373–76, and “Anhang II” (notes on the Spanish Birgittines), pp. 377–80. There are no notes or indexes. f Klemming, no. 44; GV 1700–1910.

1888 □ Ludwig Clarus, ed., □ *Leben und Offenbarungen der heiligen Birgitta. Neu bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Ludwig Clarus.* Aufs neue durchgesehen und verbessert von einem katholischen Priester. 2nd ed. □ Sammlung der vorzüglichsten mystischen Schriften aller katholischen Völker, 10–13. □ Regensburg, □ 1888. □ Pp. 494 + 389 + 438 + 332. □ 8:o. □ Microfiche ed.: Wildberg: Belser Wiss. Dienst, 1994: 11 Microfiches, 29x (Edition St. Walburg). f GV 1700–1910.

2000– □ *Birgitta von Schweden. Himmlische Offenbarungen*, vol. 1–, deutsch von Helmhart Kanus-Credé [trans. from Tryggve Lundén’s Swedish version, *Heliga Birgitta. Himmelska Uppenbarelser*, 1957–59]. □ Allendorf an der Eder: Antigone, □ 2000–

(b) Independent fifteenth-century selections in Low German

1478 c. □ *Revelationes* (Low German: *Openbaringe*). □ [Lübeck: Lucas Brandis], □ [c. 1478] □ 2:o. □ Selected revelations (I:17, IV:74), unrelated to the *Onus mundi*. Only some thirteen leaves (trials or proofs) exist; the book was apparently never completed. Reproduction of one page in Wiechmann, *Mecklenburgs altniedersächsische Literatur*, vol. I, Schwerin 1864, p. 15. f Klemming, no. 39; Collijn I, p. 1 (not after 20 Aug. 1478); ISTC ib00689000; GW 4393 (not after 1478)

1485 c. □ *Revelationes* (Low German). With: prayers and passion story (Low German). □ Lübeck: Bartholomaeus Ghotan, □ [c. 1485] □ Fols. (128). □ Half-8:o. □ Inc.: “Hijr heuet sik an dat Register deses yeghenwardighen bokes ...”; (fol. 8r:) “Dar steit in deme viij boke der openbaringe sunte birgitten in deme lvij cap. desse na schreuen worde ...” After an anthology of selected revelations and prayers follows ps.-Birgitta, *Passio Christi* (ed. Jungmark 1916). Klemming, no. 40; Collijn I, p. 51; ISTC ib00689500; GW 4394

1496 □ *Revelationes* (Low German). With: *Vita S. Birgittae* and *Vita S. Katarinae* (Low German). □ Lübeck: [The Poppy Printer, for Hans van Ghetelen], □ 1496. □ 4:o. □ Fols. 204 (ii–ccij; xv and xvi reiterated, xxxix omitted) □ Inc.: “Sunte. Birgitten. openbaringe. Sunte Birgitta bydde vor vns. Maria loquebatur ad sponsam filij dicens ...” Contents: *Dat register deses boekes*; (fol. vi) *Eyne vorrede*; three prayers to the Blessed Virgin, St. Birgitta and “Katharina van watzsteyn”; *Oracio* (= two latin hymns to St. Birgitta); (fol. x) *Boek I*, on the Revelations and St. Birgitta’s life; *Boek II, III, IV*, containing various excerpts from the Revelations; (fol. clxxvij) *Boek V*, with *Leuent van sunte Katherina van Watzsteyn*. Reedited by Hildegard Dinges, ‘*Sunte Birgitten Openbaringe.*’ *Neuausgabe des mnl. Frühdruckes von 1496*, diss. (duplicated typescript, Münster, 1952), and by James Hogg, ‘*Sunte Birgitten openbaringe.*’ *Analecta Cartusiana*, 35:8, 1989, pp. 1–265 (fol. 10r–37v = pp. 17–56). f Klemming no. 41; Collijn I, p. 154; ISTC ib00690000; GW 4395

(c) Die Bürde der Welt (= the Latin *Onus Mundi*). Cf. VL, 2nd ed., ‘Tortsch, Johannes’.

- 1481 □ *Onus Mundi* (German: *Dy burde der welt*). □ Nuremberg: Conrad Zeninger, □ 1481. □ Fols. 24. □ 4:o. □ Inc.: “Von der bewerung vnde bestettigung der offenbarungen sant birgitten.” £ Montag 1968, p. 151–196; Klemming, no. 45; Collijn I, p. 11; ISTC ib00676000; GW 4400
- 1482 □ *Onus Mundi* (German: *Die purde der welt*). □ [Augsburg: Anton Sorg], □ [14]82. □ Fols. 58. □ 4:o. □ Inc.: “Von der bewerung vnnd bestätigung der offenbarungen sant Brigiten.” £ Klemming, no. 46; Collijn I, p. 15; ISTC ib00676100; GW 4401
- 1502 □ *Das büchlin der hymlichen offenbarung Sant Birgiten wie es yecz jnn der welt ergen sol ...* (ed. by Florian Waldauf von Waldenstein). □ Augsburg: Lucas Zeissenmayer, □ 1502. □ Pp. (80). 2 woodcuts. □ 4:o. £ Klemming, no. 47; Collijn I, p. 199; Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 271 with locs & lit.; VL 16, B 5595.
- 1504 □ *Das buch der himelischen offenbarung sant Birgitten wie es yetz in der welt ergen sol* (ed. by Florian Waldauf von Waldenstein). □ Augsburg: Johann Froschauer, □ 1504. □ Pp. (68). 1 woodcut. □ 4:o. £ Klemming, no. 48; Collijn I, p. 201; Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 271; VL 16, B 5597.
- 1510 □ *Diß biechlin wirtt genant die weissagung von zukünfftiger betriebnuß, die dyse gantzen welt übergeen wirtt. Weliche grausammen betriebsnuss vnns klärlichen aussprechenn ist. Sant Birgitta. Sant Sibilla. Sant Gregorius. Sant Hilgart. Sant Joachym.* □ [Augsburg:] Johann Schönsperger Jr, □ 20 Dec. 1510. □ Pp. (60). □ 8:o £ Klemming, no. 49; Collijn I, p. 213; Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 271, with locs & lit.; VL 16, B 5598.
- 1522 □ *Diß biechlin zaygt an die weyssagung von zukunfftiger betrübtnusz. Wölliche grausamen betrübtnuß vns klärlichen aussprechen ist. Sannt Birgitta. Sannt Sybilla. Sant Gregorius. Sant Hilgart. Sant Joachim. Vnd wirt genant die Burde der welt.* □ Augsburg: Hans Schönsperger, □ 1522. □ Pp. (52). □ 4:o £ Klemming, no. 50[a]; Collijn I, p. 271; Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 272, with locs & lit.; VL 16, B 5599.
- 1569 □ *Himlische Offenbarungen S. Birgitten, wie es jetzt in der Welt ergehn soll [= Die Bürde der Welt]. Etlich Propheceyen D. Johannis Thauleri. [Heinrich Suso,] Von dem neun Felsen, vnd von allerley Ständen der Menschen. Von der Artzney wider die anfechtung der letzten zeit, Landolphi [Carthusiensis]. Ein nutzlicher Tractat von Bruder Claus in Schwytz. Mit Röm. Kay. May. Freyheit, vnd geistlicher Oberkeit bewilligung.* [Ed. with preface by Adam Walasser.] □ Dillingen: Sebaldus Mayer, □ 1569. □ Fols. 216. □ Small 8:o. □ *Die Bürde der Welt* occupies fols. 5v–75r. £ Klemming, no. 50; Collijn II, pp. 381–3; Index Aureliensis 1969, p. 274, with locs & lit.
- 1573 □ *Himmlische Offenbarungen, warhaffte Prophecyen, vnd andere Gaistliche Tractätlin, Von besserung lang eingewurtzleter mißbreuchin allerley Menschenstenden, Von artzney wider der letzten zeit anfechtung, vnd wie man zu rechter Christlicher vollkommenheit kommen mag. Den bösen zur warung, vnd den frommen zu trost auß S. Birgita, Johan. Thaulero, Heinrich Seussen, Ludolpho Carheuser &c. gezogen, vnd durch Adam Walasser widerumb ernewart, gebessert vnd gemehrt.* Mit Röm. Kay. May. freyheit, vnd Geistlicher Oberkeit bewilligung. □ Dillingen: Sebaldus Mayer, □ 1573. □ Fols. 200. □ *Die Bürde der Welt* occupies fols. 4v–57v; basically a repr. of the foregoing ed. £ Collijn II, pp. 428 sq.
- 1625 □ *Himmlische Offenbarungen S. Birgitten, wie es jetzt in der Welt ergehen sol [= Die Bürde der Welt]. Etlich Propheceyen D. Johannis Thauleri. [Heinrich Suso,] Von den neun Felsen, vnd von allerley Ständen der Menschen. Von der Artzney, wider die*

Anfechtung der letzten Zeit, Landolphi [Carthusiensis]. Ein nutzlicher Tractat von Bruder Claus in Schwytz. □ Neisz: Johann Schubart, □ 1625. □ Fols. (1), 2–213, (3). □ 8:o. £ Collijn 1600-t, col. 86.

(d) Other Selections

1572 □ *Himmlische Schul. Darinnen fünffundachtzig Fragen, durch welche etliche vil Menschen begern zuerforschen die gehaimen Vrthail Gottes, von dem höchsten Lehrmaister IESV CHRISTO, gar senfftmütig, weysslich, auch verstandtlich resoluirt vnd beantwortet seind.* Auss S. Birgiten Himmlischen Offenbarungen [Book 5] gezogen, durch Adam Walasser widerumm erneuert, vnd in Truck geben. Mit Röm. Kay. May. freyheit, und Gaistlicher Oberkait bewilligung. □ Dillingen: Sebaldus Mayer, □ 1572. □ Fols. (15), 72, (1). □ 8:o. £ Klemming, no. 51; Collijn II, p. 423; Index Aureliensis 1969, p. 274, with locs & lit.; VL 16, B 5600.

1629 □ *Der H. Wittfrawen Birgittae von Schweden Himmlische Offenbarungen, Gesichter, Erscheinungen, Entzuckungen, Hinnehmungen, vnd Propheceyen, &c. auß dem letzten lateinischen Exemplar, getruckt zu Rom bey Ludwig Grignano im Jahr desz Herren 1629/ jetzt zum andernmal verdeutschet nach dem Farnesianisch- vnd Vaticanischen geschriebenen Text durch Andream Megerle.* □ Cologne: Ludwig Grignano, □ 1629. □ Microfiche-ed.: Wildberg: Belser Wiss. Dienst, 1994: 7 Mikrofiches, 29x (Edition St. Walburg).

1664 □ *Der H. Wittfrawen Birgittae Von Schweden Himmlische Offenbarungen, Gesichter, Erscheinungen, Entzuckungen, Hinnehmungen, vnd Propheceyen, &c.* Erster [–Ander] Theil, Ausz dem letzten Lateinischen Exemplar, getruckt zu Rom bey Ludwig Grignano in Jahr desz Herren 1628. Jetzt zum andernmal verdeutschet nach dem Farnesianisch- und Vaticanischen geschriebenen Text durch P. Andream Megerle, S. Birgitten Ordens Priester [of Maria Sion, Köln; dead 3 Oct. 1673]. Getruckt zu Cölln, In Verlag und Truckerey Wilhelm Friessems Buchhändlers im Ertz Engel Gabriel in der Tranckgassen, Anno M.DC.LXIV. 2 vols. □ Cölln [Cologne]: Wilhelm Friessem, □ 1664. □ Pp. (6), i–xxxiii, 1–448 [vol. 1] + 1–184, i–xlvi, (130) [vol. 2] £ Hartzheim 1747, p. 17 (1625 instead of 1628); Klemming, no. 43; Collijn 1600-t, col. 87. Note by USO: ‘In dedication to Emperor Leopold, mention of St Birgitta’s chapel in Vienna. Andreas Megerle professed in Maria Sion, Cologne, 9 June 1642, and died there 3 Oct. 1673 (Necrologies Maria Sion). Erroneously mentioned as prior in 1662 (Torsy 1, 203). He also translated other works, see 1652 Binet and mss. in Library Catalogue of Maria Sion.’

1835 □ Ludwig Hofaker, trans., “Schlußkranz der Stillen wege aus Birgit von Schweden,” in Wilhelm Oegger, ed., *Stille wege zwischen Menschenwelt und Engelwelt*, pp. 171–256. □ Tübingen: Wilhelm Oegger, □ 1835. □ 8:o. £ Klemming, p. 50/226.

1844 □ Michael Sintzel (ed.), □ *Das Leben und Leiden unsers lieben Herrn und Heilandes Jesu Christi und seiner göttlichen jungfräulichen Mutter Maria.* Nach einem berühmten Asceten [i.e. St Birgitta] neu bearbeitet von Michael Sintzel. □ Regensburg: Friedrich Pustet, Linz: Vincenz Fink, □ 1844. □ Pp. 777. Ills. £ NUC vol. 58, p. 403.

1851 □ *Ausgewählte Offenbarungen der heil. Birgitta (†1373).* Uebersetzt von A. Heuser. □ *Mystische und ascetische Bibliothek, oder Sammlung der Hauptwerke der Mystiker und Asceten, vorzüglich des Mittelalters.* 6. Publication. □ Köln, Bonn und Brüssel: J. M.

- Heberle (H. Lempertz), □ 1851. □ Pp. (8), 353. □ 32:o. □ Cf. the parallel Latin edition which appeared in the same year. £ Klemming, no. 53; GV 1700–1910, vol. 15, p. 178.
- 1877 □ *Blütenlese aus den Schriften der heiligen Birgitta von Schweden*, von der Verfasserin ihrer Lebensgeschichte [Marie Bernhardine von der ewigen Anbetung, nun in Maria Hilf]. Mit Approbation des Hochw. Bischöflichen Ordinariats zu Mainz. □ Mainz: Verlag von Franz Kirchheim, □ 1877. □ Pp. vi, 316. □ Contains also the *Fifteen Oes*. £ Klemming, no. 54.
- 1880 □ Simon Hörmann O. Ss. S. [Prior General of Altomünster, +1701], □ *Birgittinischer Calender bestehend aus himmlischen Offenbarungen der Heiligen Birgitta*. Ursprüngl. verfasst für die Töchter der Heiligen Birgitta. □ München, □ 1880. □ Pp. 63.
- 1883 □ *Himmlisches Manna für heilsbegierige Seelen*. Aus den Offenbarungen der H. Birgitta gesammelt und nach der römischen Ausgabe vom Jahre 1628 aus dem Lateinischen übersetzt von C. E. Schmöger aus der Congregation des allerheiligsten Erlösers [CSSR=Redemptorist]. □ Regensburg: F. Pustet, □ 1883. □ Pp. xvi, 416.
- 1883 □ *Offenbarungen an die hl. Birgitta von Schweden über Jesus und Maria: Rede des Engels*, trans. C. E. Schmöger. □ Regensburg, □ 1883. □ Sermo Angelicus.
- 1883 □ *Offenbarungen an die hl. Birgitta von Schweden über Schöpfung und Erlösung*, trans. C. E. Schmöger. □ Regensburg, □ 1883.
- 1888 □ *Blüthenlese aus dem Leben der heiligen Birgitta von Schweden*. Nach historischen Quellen bearbeitet und herausgegeben von Schwester Maria Bernhardina ... Neue Ausgabe. □ Augsburg: Literarische Institut, Huttler, □ 1888. □ Pp. 316. □ Microfiche-ed.: Wildberg: Belser Wiss. Dienst, 1994: 2 microfiches, 27x (Edition St. Walburg).
- 19..? □ *Offenbarungen*. □ Wien: Kreuz-Verlag, □ N. d.
- 1933 □ *Offenbarungen der heiligen Birgitta*. Ausgewählt und eingeleitet von Emilia Fogelklou. Aus dem Schwedischen von Meyer-Lüne. □ Mainz, □ 1933. £ Libris
- 1954 □ *Blütenlese aus den Offenbarungen der hl. Birgitta von Schweden*. □ Zug, □ 1954. £ Libris
- 1961 □ Stolpe, Sven, ed., □ *Die Offenbarungen der heiligen Birgitta von Schweden*, ausgewählt und eingeleitet von Sven Stolpe. □ Frankfurt am Main: J. Knecht, □ 1961. □ Pp. 265
- 1970 □ *Worte der heiligen Birgitta in der Sprache unserer Zeit*. Herausgegeben von den Birgittinerinnen in Vadstena, Schweden. □ Vadstena: S:ta Birgittas kloster med gästhem, □ 1970.
- 1981 □ *Die Heilige Birgitta in ihren Offenbarungen und Botschaften: aus ihren eigenen Texten zusammengestellt* [von Aron Andersson]. Trans. Gerhard Klose. □ Köln: St. Augustin Steyler-Verlag, □ 1981. Pp. 168
- 1992 □ Friedlmayer, Helmut (ed.) □ *Die Gerechtigkeit Gottes: Visionen der heiligen Brigitta von Schweden*. □ Durach: Pro Fide Catholica, □ 1992.

8. Revelations, in Italian

- 1518 □ *Incomenciano certi capitoli trati inuolgare de li libri di sancta Brigida da dio allei reuelati. Laquale brigida fu de lo Reame disuetia electa da christo per sua nouella sposa & da lui come profetiza in questo presente & pericoloso tempo mandata ad anuntiare a gli homini e ale femine del mundo chessi conuertano alo loro creatore.* Impressum in montis regalis, per Josephum Berruerium & ad instantiam domini stephani de allegro mercator librorum Janue [Genua]. □ Mondovì: Vincente Berruerio, □ 15 March 1518. □ Pp. (232). 4:o £ Klemming, no. 34; Collijn I, 264; Index Aureliensis, Prima pars, vol. 4 (1969), p. 272, with locs & lit.
- 1670 □ *Alcune Revelazioni Di S. Brigida di Svetia.* Tradotte dal Latino in Volgare da Francesco Nicolao Croce Romano. Parte prima. Si sono scelte le più vitili per quelli, che desiderano riformare la vita loro, piangere li peccati passati, e meditare la Santissima Passione di N. Sig. Giesù Christo, e li dolori della Santiss. Vergine Mara sua Madre diletta. Si sono estratte dalle Reuelationi stampate in Roma appresso Lodouico Grignani il 1628. In Roma, Per Michele Ercole. 1670. Con licenza de' Superiori. □ Roma: Michele Ercole, □ 1670. □ Pp. 568. □ 12:o. £ Klemming no. 35; Collijn 1600-t, col. 85. Copies with a different dedication exist; see Collijn in NTBB (1916): 293; A. Nelson in NTBB (1928): 239–40.
- 1848 □ *Squarci delle celesti rivelazione de Santa Brigida principessa del samgue reale di Svezia.* Estratti e tradotti da Filippo Augusto Ruscone parroco. - - - Milano coi tipi della ditta Boniardi-Pogliani di Ermenegildo Besozzi. 1848. □ Milano, Boniardi-Pogliani di Ermenegildo Besozzi, □ 1848. Pp iv–xv, 2–299 £ Klemming no. 36.
- 1867 □ *Orazioni di Santa Brigida Principessa di Svezia.* Testo di lingua inedito [ed. F. Grottanelli]. □ Siena: tip. dell' ancora di G. Bargellini, □ 1867. □ Pp. 36. £ Printed in 200 copies. Contains *Quatuor Orationes*, after a ms. from 1399. £ Klemming, no. 37.
- 1882, *Le Rivelazioni di S. Brigida.* Volgarizzazione senese del sec. XIV. Imola, 1882. £ (Chiminelli p. 213; Damiani, p. 178)
- 1883/85. Salvatore Gaeta [di Nicola], *Vita e rivelazioni di Santa Brígida di Svezia, principessa di Nericia*, 1-2. Napoli, 1883-1885. £ Probably = G. de Nicola, *Vita e Rivelazioni di S. Brigida.* Napoli, 1883.
- 1895 □ R. Ballerini, □ *S. Brigida: La Madre di Dio e degli uomini descritta nei libri delle sue Rivelazioni (Florilegio).* □ Roma, □ 1895.
- 1981 □ *Opere minori di S. Brígida. Sermone Angelico.* Traduzione dall'edizione latina di Uppsala, 1972. □ Roma: Casa di Santa Brígida, □ 1981. □ Pp. 72. □ LIBRIS records a different imprint: Città del Vaticano: Tipografia poliglotta Vaticana.
- 1982 □ *S. Brígida di Svezia, Scelta Antologica da le Rivelazioni.* [Translated from the Latin edition, Rome 1628, by Father Roberto Cuomo CP]. □ Roma: Casa di Santa Brígida, □ 1982. □ Pp. 192. □ LIBRIS records a different imprint: Città del Vaticano: Tipografia poliglotta Vaticana.

9. Revelations, in Norwegian

2001 □ *Budskap til Birgitta. Et utvalg av Den heliga Birgittas åpenbaringer*, trans. Helge Nordahl. □ Oslo: Solum, □ 2001. □ Pp. 167. £ Libris

10. Revelations, in Polish

1698 □ *Skarby niebieskich tajemnic to iest ksi_gi objawienia niebieskiego swi_tey matki Brygitty z rodzaju królewskiego xi_ney Nerycki ze Szwecyey fundatorki reguly s. Salvatora z_aci_skich na polskie prze_o_one przez zakonnika braci mniejszych oyców bernardynów za pozwoleniem starszych.* □ [w Zamo_c: w drukarni akademickiej], □ 1698. □ Pp. (38), 780 (incl. 3 ill.) □ 2:o. □ ‘The Treasures of the Celestial Mysteries’, which is so far the only full edition in Polish of St Birgitta’s Revelations. Note by Sister Margaret Borkowska OSB: ‘The edition was made by the nuns of Sokal, whose chaplain, a Franciscan father called Bernard Krupski, was the translator. There is a dedication foreword for Our Lady, signed by the Abbess Zofia Sobestianska (or Sobieszczanska).’ The place of printing is mentioned in a variant ed. with different title page and without ill. Collijn 1600-t, col. 85.

1912 □ J._os, □ “Dwa teksty staropolskie.” *Materialy i prace Komis. j_zykowej*, 5 (Kraków, 1912): 423–36. □ Fragments of a medieval Polish translation, with notes and facs.

11. Revelations, in Portuguese

1662 □ P. Francisco Bermudez de Castro (ed.), □ *Meditações de S. Brigida, com hvm tratado pera antes, & depois da s. comunhão.* □ Lisboa: Domingos Carneiro, □ 1662. □ Pp. 64. □ 8:o. £ Collijn 1600-t, col. 86.

1664 □ P. Francisco Bermudez de Castro (ed.), □ *Meditações de S. Brigida, com hvm tratado pera antes, & depois da s. comunhão.* □ Coimbra: Manuel Dias, □ 1664. □ 12:o. £ Collijn 1600-t, col. 86.

12. Revelations, in Romanian

2000 □ *Învata-ma sa iubesc. Sfânta Birgitta de Vadstena*, traducere si prezentare monografica de Gabriela Melinescu. □ Bucarest: România press, □ 2000. □ Pp. 46, ill. £ Libris

13. Revelations, in Spanish

1635 □ Soria, Lucas de (priest, d. 1641). □ *De la passion de Nuestro Señor Iesu Cristo. Dividese este libro en dos partes ...* [In two parts.] □ En Sevilla: Por Simon Fajarado, □ 1635. □ Fols. [16], 332, [3], 178. □ Part 1 includes “Las siete palabras i sucessos de Iesu Cristo Nuestro Señor en el calvario, i lo que de su Passion ai escrito en la revelaciones de la Santa Brigida.” £ Biblioteca Nacional de Colombia online catalogue.

- 1676 □ *Vida de S. Brigida*. □ San Sebastian, □ 1676. □ Contains excerpts from the Revelations, according to *Repertorium fontium historiae medii aevi*, vol. 2 (1967), p. 533.
- 1716 □ Nadal, Antonio (de). □ *Glorias del sacerdocio reveladas á Santa Brigida juntamente con sus obligaciones y daños. Sacadas del libro autentico de las Revelaciones de la Santa. Y poderadas por el P. Antonio Nadal de la Compañia de Jesus*. □ México: Por los Herederos de la viuda de Miguel de Rivera, □ 1716. Pp. [4], 42. £ Biblioteca Nacional de Mexico online catalogue.
1751. Father Antonio Nadal ed., *Glorias del sacerdocio reveladas à Santa Brigida juntamente con sus obligaciones, y daños*. Sacadas del libro autentico de las Revelaciones de la Santa y ponderadas. Reimpresso. Lima, 1751. 49 leaves, 8. o. (BNL)
- 1809 □ *Revelación celestial de la bienaventurada Sta. Brigida sobre los consejos, amenazas y castigos de Dios a un mal Rey, y la felicidad que espera a su sucesor: aplicable puntualmente a las circunstancias presentes en España*. □ Sevilla: Por la viuda de Vazques, □ 1809. □ Pp. v + 15. □ 15 cm. £ Novum Regestrum: Catálogo Colectivo de Fondo Antiguo, siglos XVI–XIX, de la Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica (Chadwyck-Healey, 1995).
- 1901 □ *Celestiales Revelaciones de Santa Brigida, Princesa de Suecia, aprobadas por varios pontifices, y traducidas de las mas acreditadas ediciones latinas*. 4 vols. □ Madrid, □ 1901. □ 8:o. □ St. Birgitta's revelations divided into nine books, of which Book 5 is omitted.

14. Revelations, in Swedish

(See also Bridget Morris, “Four Birgittine Meditations in Medieval Swedish”, *Birgittiana* 2 (1996), pp. 167–186, for information on prayers and meditations in Swedish attributed to St Birgitta, outside the *corpus Revelationum*.)

(a) St Birgitta's Autograph (Stockholm, Royal Library, cod. A 65)

Editions:

1854 □ Klemming, Gustaf Edvard, ed. □ *Ett bref* [till L. F. Rääf]. □ Stockholm, □ 1854. □ Pp. (16), facs. □ No title-page. Selections, in Latin and Swedish, from Birgitta's Revelations (“Den Heliga Birgittas uppenbarelse om kyrkans tillstånd [1367?]”) preceded by a letter to L. F. Rääf. Includes an edition of St. Birgitta's autograph pages, pp. 3–6, 11–13, and a facsimile.

SFSS 14:4 (1874), pp. 177–85 (ed. Klemming).

Bertil Högman, ed., *Heliga Birgittas originaltexter* = SFSS 58 (fasc. 205), Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1951.

Facsimiles:

Märta Wessén, ed., *Revelationes s. Birgittæ: Translatio Suecana e codice Bibl. Reg. Holm. A 5 B una cum duabus schedis a s. Birgitta manu propria scriptis, Suecice et Britannice prefata*. Corpus codicum Suecicorum medii aevi, 10. Hafniae: Munksgaard, 1949.

In Klemming, *Ett bref*, and in Högman's edition, at the end.

For letters to or from St Birgitta, see the introductory note to **Revelations, in Latin**.

(b) The Old Swedish Translation from Latin

1842–43 ☐ “Reuelationes s. Birgittae. Fragmentum. (E Reuelat. L. IV c. 131),” pp. 294–99 in Johan Ernst Rietz (ed.), ☐ *Scriptores Suecici cultum culturamque respicientes. E manuscriptis hucusque ineditis edidit D:r Joh. Ernestus Rietz ... Vol. I.* ☐ Lundae: typis Berlingianis, ☐ 1842–43. Pp. I–VI, 1–144 [misprint for 244], I–IV, 245–300.

1857–84 ☐ Klemming, Gustaf Edvard, ed. ☐ *Heliga Birgittas uppenbarelser. Efter gamla handskrifter utgifvna af G. E. Klemming. 5 vols. Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet. Serie 1. Svenska skrifter, 14:1–5.* ☐ Stockholm: Norstedt, ☐ 1857–84. Pp 408 [vol 1], 344 [vol 2], 485 [vol 3], 532 [vol 4], 275 [vol 5]

Vol. 1, Pp. 408

1857–58

Book 1 (60 chapters) SSFS 14:1, pp. 3–210

Book 2 (22 chapters) SSFS 14:1, pp. 213–304

Book 3 (34 chapters) SSFS 14:1, pp. 307–402

Vol. 2, Pp. 344

1860

Book 4 (146 chapters) SSFS 14:2, pp. 3–270

Book 5 (26 chapters) SSFS 14:2, pp. 273–338

Vol. 3, Pp. 485

1861

Book 6 (115 chapters) SSFS 14:3, pp. 3–232

Book 7 (29 chapters) SSFS 14:3, pp. 235–295

Book 8 (58 chapters) SSFS 14:3, pp. 299–476

Vol. 4, Pp. 532

1862

Regula Salvatoris (31 chapters) med tillhörande

Revelationes extravagantes (chapters 1–46, 65) (SSFS 14:4 pp. 3–120)

Tillägg:

1. Sju stycken; fordom i Codex Bergmanianus (SSFS 14:4 pp. 124–131)

2. Heliga Birgittas böner. De fyra bönerna etc. (SSFS 14:4 pp. 132–176)

3. Två egenhändiga utkast af Hel. Birgitta (SSFS 14:4 pp. 177–191)

4. Latinska ur-originalet till Tredje Bokens 8:e kapitel (SSFS 14:4 pp. 192–196)

De femton bönerna (SSFS 14:4 pp. 197–211)

Sermo Angelicus (SSFS 14:4 pp. 215–276)

Variant af Åttonde Boken (SSFS 14:4 pp. 279–419)

Stycken på Birgittin-Norska (SSFS 14:4 pp. 423–522)

Vol. 5, Pp. 275

1883–84

Bihang

S. Augustini Regel (SSFS 14:5 pp. 3–14)
 Constitutiones af Petrus Olavi [Addiciones Prioris Petri] (SSFS 14:5 pp. 17–53)
 Biskop Knuts stadfästelse derå af 1420 [confirmation of the Addiciones by bishop Canutus of Linköping, dated 1420] (SSFS 14:5 pp. 53–55)
 Lucidarium Sororum (SSFS 14:5 pp. 59–106)
 Stadga af 1451 för Vadstena klostres syssloman [Regulations of 1451 for the Procurator of Vadstena Abbey] (SSFS 14:5 pp. 109–126)
 Stadga af 1455 utfärdad af biskop Nils [Regulations of 1455 for Vadstena Abbey, issued by Bishop Nicolaus of Linköping] (SSFS 14:5 pp. 129–139)
 Ett bref från Birgitta till sonen Birger [Letter of St Birgitta to her son Birger Ulfsson] (SSFS 14:5 pp. 140–141)
 Handskriftsbeskrifning [descr. of the 20 mss. on which Klemming's ed. is based] (SSFS 14:5 pp. 145–178)
 Birgitta-Literatur [Birgittine bibliography] (SSFS 14:5 pp. 179–275)

- 1901 □ Geete, Robert, ed. □ “Nio kapitel ur H. Birgittas uppenbarelsen nedskrifna omkr. år 1385. Efter Cod. Oxenstierna i Kung. Biblioteket utgifna”. In *Svenska fornskriftsällskapets allmänna årsmöte, 1901. Bilaga*. □ Stockholm, □ 1901. □ Reprinted in Robert Geete, ed., *Småstycken på forn svenska*, ser. 2, Stockholm 1900–1916, pp. 17–40.
- 1918 □ Steffen, R. ed. □ *Utdrag ur heliga Birgittas uppenbarelsen*. In *Fornsvensk litteratur i urval*, pp. 195–204. □ N. p., □ 1918, 1924 (3rd–4th edition).
- 1956 □ Ståhle, Carl Ivar. □ *Ett fragment av den fornsvenska Birgittaöversättningen*. Filologiskt arkiv, 2. □ Stockholm: Kungl. Vitterhets, Historie och Antikvitets Akademien, □ 1956. □ Pp. 30. □ Excerpts from Stockholm, Royal Library, cod. A 24, with preface and English summary.
- 1991 □ Morris, Bridget, ed. □ *Book 5 of St Birgitta's Uppenbarelsen: edited from Ms Cod. Ups. C 61*. SFSS, 80. □ Stockholm: Svenska fornskriftsällskapet, □ 1991.
- 2000 □ Lindell, Inger, ed. □ *Heliga Birgittas uppenbarelsen bok 7 efter Cod. Ups. C 61: diplomatarisk utgåva med kommenterande inledning*. SFSS, 84. □ Uppsala: Svenska fornskriftsällskapet, □ 2000. □ Pp. 239.

(c) Modern Swedish

- 1909 □ Steffen, Richard. ed. □ *Den heliga Birgittas uppenbarelsen i urval och öfversättning med inledning ...* □ Stockholm: Norstedt, □ 1909.
- 1947 □ Steffen, Richard, ed. □ *Två sagor av Heliga Birgitta. Från fornsvenskan översatta och kommenterade av Richard Steffen*. □ Lund: C. W. K. Gleerup, □ 1947.
- 1957–59 □ Lundén, Tryggve, trans. □ *Den heliga Birgitta. Himmelska uppenbarelsen*. 4 vols. □ Malmö: Allhem, □ 1957–1959. Pp 346 [vol. 1], 320 [vol. 2], 355 [vol. 3], 315 [vol. 4] □ 1957–59. □ Contents, vol. 1: Introduction by Lundén (p. 7), Life of Birgitta by Petrus Olavi of Skänninge and Petrus Olavi of Alvastra = BHL 1334 (p. 15), *De S. Birgitta Chronicon* by Margareta Clausdotter (Margareta Nicolai filia) (p. 45), a précis of and excerpt from the Prologue to Book I by Magister Mathias (p. 55), Book I (p. 63), Book II (p. 185), Book III (p. 271), list of illustrations (p. 343), contents (p. 345); vol. 2: Book IV (p. 11), Book V (p.

- 254), a supplement with Birgitta's Swedish autograph of IV, 49 (p. 311), list of illustrations (p. 317), contents (p. 319); vol. 3: Book VI (p. 9), Book VII (p. 193), Book VIII (p. 255), a supplement with 'letters and revelations from other sources' based on texts published in Westman, *Birgitta-studier* (1911) and Schmid, *Birgitta och hennes uppenbarelser* (1940) (p. 339 – for editions of nos. 4 and 5, see now *Diplomatarium Suecanum*, nos. X 105 and X 106), list of illustrations (p. 349), contents (p. 353), a correction (p. 355); vol. 4: *Regula Saluatoris* (p. 7), *Sermo Angelicus* (p. 41), *Quattuor Oraciones* (p. 81), *Extravagantes* (p. 99), Life of St Katherine by Ulf Birgersson (p. 201), Miracles of St Birgitta from the *Acta et Processus Canonizationis*, ed. Collijn, pp. 108–43 (p. 233), the Bull of Canonization, 'Ab origine mundi', issued by Boniface IX (p. 267), index of persons and places mentioned in the Miracles (p. 281), index to the Revelations (p. 289), table of concordances between book and chapter of the Revelations and volume and page in the present translation (p. 299 and 301), list of illustrations (p. 305), corrections (p. 310), contents (p. 313).
- 1960 □ *Den heliga Birgitta. Himmelska uppenbarelser i urval*. Edited by Erik Gamby. □ Uppsala and Stockholm: Bokgillet, □ 1960.
- 1967 □ "Uppenbarelser: Ur åttonde boken." *Svenska för gymnasiet: Antologi årskurs 1*, edited by Bengt Brodow, Sven-Gustaf Edqvist, Carl Kavaleff and Bengt G. Öh, pp. 108–9. □ Stockholm: Biblioteksförlaget, □ 1967 [2nd edition]. Pp. 446.
- 1969 *Ord av den heliga Birgitta på vår tids språk*. □ Vadstena: S:ta Birgittas kloster, □ 1969. □ Second rev. ed., 1975.
- 1973 □ Stolpe, Herman, ed. □ *Sanningsord av den heliga Birgitta*. □ Stockholm [Solna]: Lt, □ 1973.
- 1978 □ *Guds Moder och den Heliga Birgitta: en antologi*. Edited by Aron Andersson. □ Rome and Finspång: Birgittasystrarna i Rom, □ 1978.
- 1980 □ *Var vid gott mod*. □ Vadstena: Birgittasystrarna, □ 1980.
- 1989 □ *Den heliga Birgittas böneuppenbarelser*. □ Göteborg: Toni Elzer, □ 1989.
- 1992 □ *Den heliga Birgitta: Herrens språkrör i världen: birgittinska meditationer och böner*. Edited by Irène Sjögren. □ Stockholm: Birgittinoblaterna, □ 1992.
- 1996 □ "Ur Birgittas Uppenbarelser: Rövaren och den rätte Herren." [Trans. Alf Härdelin.] *Kyrkans dagliga bön*, vol. 3:6, pp. 203–4. □ Stockholm: Stockholms katolska stift, □ 1996. □ Pp. 279.
- 1996 □ "Ur Sermo Angelicus av Birgitta av Vadstena." [Trans. Alf Härdelin.] *Kyrkans dagliga bön*, vol. 3:7, pp. 240–1. □ Stockholm: Stockholms katolska stift, □ 1996. □ Pp. 259.
- 2003 □ *Heliga Birgitta, Uppenbarelser*. I urval och översättning av Alf Härdelin, med kommentarer av Stephan Borgehammar och med inledning av Birgitta Trotzig. Svenska klassiker utgivna av Svenska Akademien i samverkan med Bokförlaget Atlantis. □ Stockholm: Atlantis, □ 2003. □ Pp. 314.